

UMOWA Nr BFK-FKP.022. .2023/GP-PWM

zwana dalej **Umową**, zawarta w dniu złożenia kwalifikowanego podpisu elektronicznego przez osobę reprezentującą Zamawiającego, po uprzednim złożeniu kwalifikowanego podpisu elektronicznego przez osobę reprezentującą Wykonawcę, pomiędzy:

Skarbem Państwa reprezentowanym przez Prezesa Urzędu Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych z siedzibą w Warszawie, adres: Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych, 02-222 Warszawa, Aleje Jerozolimskie 181C, NIP 5213214182, REGON 015249601, w imieniu którego działa
- Dyrektor Generalny, na podstawie pełnomocnictwa, którego kopia stanowi Załącznik nr 1 do Umowy, zwanym dalej **Zamawiającym** lub **Stroną**,

a

zwanym/-ną dalej **Wykonawcą** lub **Stroną**.

Zamawiający udziela Wykonawcy zamówienia o wartości mniejszej niż 130 000 złotych, bez stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r. poz. 1605, ze zm.), co wynika z art. 2 ust. 1 pkt 1 tej ustawy.

§ 1.

1. Wykonawca zobowiązuje się zgodnie ze swoją ofertą, która stanowi Załącznik nr 2 do Umowy, świadczyć na rzecz Zamawiającego usługi polegające na tłumaczeniu pisemnym tekstów, tłumaczeniu pisemnym przysięgłym, weryfikacji tłumaczeń, uwierzytelnianiu tłumaczeń oraz wykonywaniu tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych.
2. Tłumaczeniu podlegają teksty z zakresu:
 - 1) tematyki związanej z rejestracją i bezpieczeństwem produktów leczniczych przeznaczonych dla ludzi oraz zwierząt (weterynaryjnych), produktów biobójczych i wyrobów medycznych;
 - 2) medycyny, farmacji i biologii;
 - 3) współpracy międzynarodowej, w tym umowy, akty prawne, raporty, analizy i dokumenty organizacji międzynarodowych (w szczególności Europejskiej Agencji Leków), materiały dotyczące ochrony zdrowia;
 - 4) integracji europejskiej, w tym dokumenty Unii Europejskiej (tematyczne raporty i analizy, wybrane wspólnotowe akty prawne), materiały przygotowane na posiedzenia komisji i zespołów opiniodawczo-doradczych Zamawiającego.
3. Umowa obejmuje także wykonywanie usług, które są niezbędne w bieżącej działalności Zamawiającego i są one pokrewne usługom tłumaczeniowym, określonym w ust. 2.

§ 2.

1. Określone w Umowie nazwy lub pojęcia mają następujące znaczenia:
 - 1) Zlecenie – czynność polegająca na zleceniu Wykonawcy przez Zamawiającego usługi w zakresie tłumaczenia tekstu w formie pisemnej, weryfikacji tłumaczenia, uwierzytelnienia tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego lub symultanicznego tłumaczenia ustnego lub innej czynności z zakresu tłumaczenia językowego;
 - 2) Tekst Docelowy – tekst w formie pisemnej, powstały w wyniku tłumaczenia, weryfikacji lub innej czynności redakcyjno-tłumaczeniowej, objętych Zleceniem;
 - 3) Cena Jednostkowa – cena (stawka) brutto ustalona w formularzu cenowym w ramach Załącznika nr 2 do Umowy, za przetłumaczenie, wykonanie weryfikacji lub innej czynności redakcyjno-tłumaczeniowej, w odniesieniu do jednej strony Tekstu Docelowego, określonej w § 6 ust. 2 pkt 2;
 - 4) Tłumacz – osoba wyznaczona przez Wykonawcę do bezpośredniej realizacji Zlecenia;
 - 5) Wynagrodzenie – cena, jaką Zamawiający jest zobowiązany zapłacić Wykonawcy za wykonanie Zlecenia, obliczona zgodnie z postanowieniami § 6.

2. Maksymalna wartość Umowy wynosi _____ PLN brutto (słownie złotych: _____) z uwzględnieniem należnego podatku od towarów i usług. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za usługi, których Zamawiający nie zleci Wykonawcy w okresie obowiązywania Umowy, jak również żadna rekompensata lub roszczenie z tego tytułu.
3. Stosownie do potrzeb Zamawiającego, Strony dopuszczają możliwość zmniejszenia lub zwiększenia ilości stron tłumaczeniowych lub ilości bloków tłumaczeniowych, określonych orientacyjnie w formularzu cenowym w ramach Załącznika nr 2 do Umowy, przy zachowaniu kwot określonych w tym załączniku oraz wartości maksymalnej Umowy określonej w ust. 2.
4. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony i obowiązuje w okresie od 18 grudnia 2023 r. do 19 grudnia 2025 r., z tym że wcześniejsze rozwiązanie Umowy następuje w przypadku, gdy suma Wynagrodzeń osiągnie maksymalną wartość Umowy ustaloną w ust. 2.

§ 3.

1. Wykonawca oświadcza, że jest przygotowany merytorycznie, posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie w wykonywaniu usług określonych w § 1, w szczególności zatrudnia lub stale współpracuje z Tłumaczami, którzy posiadają niezbędne kwalifikacje, profesjonalną wiedzę w zakresie terminologii i słownictwa opisanych w § 1 ust. 2, ze szczególnym uwzględnieniem terminologii farmaceutycznej, chemicznej, medycznej oraz prawniczej.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi objęte Umową, zapewniając całkowitą ich zgodność z PN-EN ISO 17100:2015-06 pt. *Usługi tłumaczeniowe - Wymagania dotyczące świadczenia usług tłumaczeniowych*.
3. Tłumaczenia są wykonywane bezpośrednio przez Tłumaczy zatrudnionych przez Wykonawcę lub z nim współpracujących, przy zachowaniu najwyższej staranności oraz zasad określonych w normie określonej w ust. 2.

§ 4.

1. Upoważnionymi do kontaktów w sprawach realizacji Umowy, w tym dotyczących Zleceń i ich protokolarnych odbiorów, są:
 - 1) w imieniu Zamawiającego: _____, e-mail: _____@urpl.gov.pl, tel. 22 49 21 _____;
 - 2) w imieniu Wykonawcy: _____, e-mail: _____, tel. _____.
2. Zlecenia dokonuje Zamawiający, przesyłając pocztą elektroniczną na e-mail Wykonawcy _____ wypełniony formularz stanowiący Załącznik nr 3 do Umowy.
3. Przekazanie tekstu do tłumaczenia nastąpi pocztą elektroniczną wraz ze Zleceniem, w formie pisemnej, odwzorowania cyfrowego lub na nośniku elektronicznym, z określeniem terminu wykonania.
4. Czas realizacji usługi tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia ustala się dla każdego Zlecenia indywidualnie jako nie dłuższy niż:
 - 1) w trybie zwykłym:
 - a) do 10 stron – 3 dni robocze;
 - b) 11-50 stron – 5 dni roboczych;
 - c) 51-100 stron – 10 dni roboczych;
 - d) powyżej 100 stron – podlega indywidualnym wyliczeniom i ustaleniom w zależności od liczby stron;
 - e) w przypadku tłumaczeń o objętości co najmniej 11 stron obliczeniowych, przekazanie każdego kolejnego Zlecenia przed upływem czasu realizacji Zlecenia poprzedniego, wydłuża czas jego realizacji o 2 dni robocze, jeżeli łączna ilość stron obliczeniowych zleconych tłumaczeń nie przekracza 50 stron.
 - f) w przypadku tłumaczeń o objętości co najmniej 51 stron obliczeniowych, czas realizacji zleceń wzajemnie się pokrywających będzie ustalany indywidualnie.
 - 2) w trybie ekspresowym:

- a) do 10 stron – 1 dzień roboczy;
 - b) 11-50 stron – 2 dni robocze;
 - c) 51-100 stron – 5 dni roboczych;
 - d) powyżej 100 stron – podlega indywidualnym wyliczeniom i ustaleniom w zależności od liczby stron.
 - e) w przypadku tłumaczeń o objętości co najmniej 11 stron obliczeniowych, przekazanie każdego kolejnego Zlecenia przed upływem czasu realizacji Zlecenia poprzedniego, wydłuża czas jego realizacji o 1 dzień roboczy, jeśli łączna ilość stron obliczeniowych zleconych tłumaczeń nie przekracza 50 stron
5. Rozpoczęcie wykonania Zlecenia następuje po otrzymaniu przez Wykonawcę Zlecenia przekazanego przez osobę upoważnioną w ust. 1 pkt 1 oraz po potwierdzeniu przyjęcia Zlecenia przez osobę upoważnioną w ust. 1 pkt 2, przy czym:
- 1) Zlecenie otrzymane po godzinie 15:00 w dniu roboczym uważa się za otrzymane w kolejnym dniu roboczym;
 - 2) Zlecenie otrzymane w dniu innym niż roboczy uważa się za otrzymane w najbliższym dniu roboczym;
 - 3) Zlecenie zrealizowane i przesłane do Zamawiającego po godzinie 15:00 w dniu roboczym uważa się za zrealizowane i przesłane do Zamawiającego w najbliższym dniu roboczym,
 - 4) Zlecenie zrealizowane i przesłane do Zamawiającego w dniu innym niż dzień roboczy uważa się za zrealizowane i przesłane do Zamawiającego w najbliższym dniu roboczym.
6. Wykonawca świadczy usługi tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym lub ekspresowym, zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego, wyrażonym w Zleceniu. W przypadku braku wskazania trybu przez Zamawiającego przyjmuje się, że Zlecenie podlega wykonaniu w trybie zwykłym.
7. Dostarczenie Zamawiającemu tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę następuje w formie pisemnej dla tłumaczeń przysięgłych, a w przypadku pozostałych tłumaczeń pisemnych na nośniku elektronicznym lub pocztą elektroniczną, według wskazania Zamawiającego.

§ 5.

1. Zamawiający ma prawo zgłosić uwagi do jakości tłumaczenia, dotyczące w szczególności użytej terminologii, prawidłowości językowej, precyzji znaczeniowej tłumaczenia, kompletności tekstu lub układu graficznego tekstu, w terminie:
 - 1) 5 dni roboczych od dnia przesłania Zamawiającemu przez Wykonawcę Tekstu Docelowego, obejmującego 1-30 stron,
 - 2) 10 dni roboczych (z możliwością przedłużenia tego terminu za zgodą Stron) od dnia przesłania Zamawiającemu przez Wykonawcę Tekstu Docelowego, obejmującego więcej niż 30 stron.
2. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego uwag w sposób określony w ust. 1, Wykonawca wprowadzi do tekstu zmiany w możliwie najkrótszym czasie, nie później niż w terminie określonym w § 4 ust. 4 pkt 2.
3. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 5 i 6 Wykonawca wprowadzi do tekstu uzasadnione zmiany i poprawki, aż do uzyskania ostatecznego zaakceptowania tłumaczenia, rozumianego jako:
 - 1) nieprzedstawienie przez Zamawiającego w ciągu odpowiednio 5 lub 10 dni roboczych od dnia przesłania przez Wykonawcę Zamawiającemu ostatecznej wersji tłumaczenia objętego Zleceniem - uwag zgłoszonych w sposób określony w ust. 1,
 - 2) nieprzedstawienie przez Zamawiającego dodatkowych uwag do tekstu obejmującego:
 - a) 1-30 stron – w terminie 5 dni roboczych,
 - b) więcej niż 30 stron – w terminie 10 dni roboczych,licząc od dnia przekazaniu Zamawiającemu przez Wykonawcę poprawionej wersji tłumaczenia objętego Zleceniem, zawierającej poprawki i zmiany wprowadzone w sposób określony w ust. 2.
4. Bez ponoszenia jakichkolwiek kosztów Zamawiający ma prawo wycofać Zlecenie przed rozpoczęciem pracy Tłumacza nad Zleceniem. Zamawiający ma prawo także przerwać wykonywanie Zlecenia, co

wiąże się z obowiązkiem zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia za usługi wykonane w ramach przerwanych Zlecenia.

5. Zamawiający może odrzucić tekst w całości w przypadku, gdy znajdzie konieczność trzykrotnego wprowadzania poprawek do przedstawionego przez Wykonawcę tekstu, wynikająca z błędów o charakterze językowym, terminologicznym, lub w przypadku umów i innych aktów prawnych - poprawek wpływających na znaczenie prawne tekstu.
6. W przypadku gdy błędy, o których mowa w ust. 5, mają rażący charakter, Zamawiający odrzuci tekst w całości bez wprowadzania poprawek.
7. Trzykrotne odrzucenie tekstu daje Zamawiającego prawo do wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym, z winy Wykonawcy.
8. Wystąpienie zdarzeń określonych w ust. 5-7 uprawnia Zamawiającego do żądania od Wykonawcy zapłacenia kary umownej w wysokości 50 % wartości tłumaczenia, wycenionej zgodnie z postanowieniami § 6, według ostatniej wersji tekstu przedstawionego Zamawiającemu.

§ 6.

1. Na życzenie Zamawiającego Wykonawca dokona wstępnej wyceny Zlecenia, która ma charakter orientacyjny.
2. Ostateczna wycena Zlecenia jest dokonywana przez Wykonawcę po wykonaniu Zlecenia, przy czym stosuje się następujące zasady:
 - 1) podstawą ostatecznej wyceny tłumaczenia jest objętość Tekstu Docelowego;
 - 2) jedna strona Tekstu Docelowego zawiera 1 500 znaków ze spacjami w formacie MS Word, dla Zlecenia, którego przedmiotem jest tłumaczenie pisemne.
3. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wynagrodzenia będącego iloczynem Ceny Jednostkowej za dany rodzaj usługi w trybie wybranym na podstawie § 4 ust. 4, oraz liczby stron Tekstu Docelowego, obliczonej na podstawie ust. 2.
4. W przypadku tłumaczeń konsekwentnych lub symultanicznych podstawą ostatecznej wyceny tłumaczenia jest liczba bloków tłumaczeniowych, przy czym za blok tłumaczeniowy przyjmuje się każdą rozpoczętą godzinę czynnego tłumaczenia przez Tłumacza.
5. Ceny Jednostkowe są stałe w okresie obowiązywania Umowy i obejmują wszystkie koszty realizacji Umowy, ponoszone przez Zamawiającego.
6. W przypadku wycofania Zlecenia po zaistnieniu zdarzeń wskazanych w § 5 ust. 4, lub odrzucenia tekstu w trybie określonym w § 5 ust. 5, 6 lub 7, Wykonawcy nie przysługuje Wynagrodzenie.

§ 7.

1. W terminie 7 dni od otrzymania od osoby określonej w § 4 ust. 1 pkt 1, potwierdzenia wykonania Zlecenia sporządzonego na formularzu stanowiącym Załącznik nr 4 do Umowy, Wykonawca wystawi fakturę określającą Wynagrodzenie w wysokości ustalonej dla tego Zlecenia, zgodnie z postanowieniami § 6. Potwierdzenie wykonania Zlecenia jest przekazywane Wykonawcy osobiście albo przesyłane pocztą elektroniczną.
2. Zamawiający zapłaci Wynagrodzenie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze, w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania.
3. Za datę dokonania płatności Strony przyjmują dzień obciążenia kwotą Wynagrodzenia rachunku bankowego Zamawiającego. Strony obowiązują 14-dniowy termin płatności, niezależnie od terminu płatności podanego w fakturze.
4. W przypadku faktury wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami Umowy, jej zapłata zostanie wstrzymana do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury korygującej lub potwierdzenia przez Wykonawcę zmian, które Zamawiający

wprowadzi notą korygującą. Termin zapłaty w takim przypadku rozpoczyna swój bieg po otrzymaniu przez Zamawiającego faktury korygującej lub po sporządzeniu przez Zabawiającego noty korygującej.

5. Jeżeli wykonanie Zlecenia będzie miało miejsce poza miastem stołecznym Warszawa, Zamawiający zwróci Wykonawcy udokumentowane koszty przejazdu z Warszawy do miejscowości wykonania Zlecenia oraz noclegu w tej miejscowości.

§ 8.

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, zobowiązany jest on zapłacić Zamawiającemu kary umowne w wysokości:
 - 1) 30% wartości brutto Zlecenia w przypadku, gdy Wykonawca odstąpi od wykonania Zlecenia z powodu okoliczności, za które ponosi odpowiedzialność;
 - 2) 2% wartości brutto ostatecznej wyceny Zlecenia, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki w wydaniu przetłumaczonego tekstu w terminach określonych w § 4 ust. 4 oraz § 5 ust. 2, jednak nie więcej niż 50% wartości brutto wyceny Zlecenia;
 - 3) określonej w § 5 ust. 8, w danych okolicznościach.
2. Łączna maksymalna wysokość kar umownych wynosi 30% maksymalnej wartości Umowy, określonej w § 2 ust. 2.
3. Niezależnie od naliczonych kar umownych Zamawiający zastrzega sobie możliwość dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
4. Strony ustalają, że w razie naliczenia kar umownych zgodnie z ust. 1, Zamawiający może je potrącić z Wynagrodzenia określonego w doręczonej fakturze. Oświadczenie o potrąceniu składa się na piśmie.

§ 9.

1. Wykonawca zobowiązuje się traktować wszystkie informacje uzyskane w trakcie realizacji Umowy, niezależnie od formy ich pozyskania i ich źródła, w szczególności informacje techniczne, technologiczne, ekonomiczne, finansowe, prawne, organizacyjne i inne dotyczące Zamawiającego, jako informacje poufne i nie będzie ich udostępniał osobom/podmiotom trzecim przez cały czas trwania Umowy, a także po jej zakończeniu.
2. Wykonawca zobowiązuje się:
 - 1) ujawnić informacje poufne wyłącznie osobom, którymi Wykonawca posługuje się przy wykonywaniu Umowy i to tylko w zakresie niezbędnym do jej wykonania, pod warunkiem uprzedniego nawiązania z takimi osobami stosunku pracy lub zawarcia umowy cywilnoprawnej oraz przeszkoleniu tych osób z zakresu organizacji ochrony informacji poufnych lub tajemnicy przedsiębiorstwa;
 - 2) wykorzystywać informacje poufne tylko w celach niezbędnych do realizacji Umowy;
 - 3) nie kopiować ani powielać w inny sposób informacji poufnych, z wyjątkiem celów określonych w pkt 2;
 - 4) bezzwłocznie poinformować Zamawiającego o fakcie utraty, ujawnienia lub powielenia informacji poufnej, zarówno w sposób autoryzowany, jak i bez autoryzacji lub niedotrzymaniu poufności;
 - 5) bezzwłocznie poinformować Zamawiającego o zaistnieniu takich okoliczności, jak w szczególności prowadzenie postępowania sądowego lub administracyjnego, z których wynika obowiązek prawny ujawnienia informacji poufnych.
3. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy tych informacji, które:
 - 1) zostaną ujawnione przez Wykonawcę za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego na ich ujawnienie;
 - 2) są opublikowane, znane i podane do publicznej wiadomości, jednakże nie nastąpiło to wskutek zaniedbania lub świadomego działania Wykonawcy;
 - 3) zostały ujawnione przez osobę trzecią, bez zaniedbania ochrony informacji poufnych przez Wykonawcę;
 - 4) muszą być ujawnione z mocy prawa.
4. Jeżeli Wykonawca lub osoby, którymi Wykonawca posługuje się przy wykonywaniu Umowy ujawnią informację poufną lub chronioną daną osobową, Wykonawca będzie w pełni odpowiedzialny za wszelkie

szkody wynikające z nieuprawnionego udostępnienia tej informacji lub danej osobowej podlegającej ochronie przez każdą osobę, której Wykonawca przekazał informację poufną lub chronioną daną osobową a osoba, którą Wykonawca posługuje się przy wykonywaniu Umowy, przekazała lub udostępniła informację poufną lub daną osobową podlegającą ochronie.

§ 10.

1. Strony wzajemnie ustalają, że podstawą prawną przetwarzania danych osobowych osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację Umowy jest art. 6 ust. 1 lit. f Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej **RODO**) co oznacza, że żadna ze Stron nie będzie wykorzystywać tych danych w celu innym niż realizacja Umowy.
2. Każda ze Stron oświadcza, że osoby wymienione w § 4 ust. 1 dysponują informacjami dotyczącymi przetwarzania ich danych osobowych przez Strony na potrzeby realizacji Umowy, określonymi w ust. 4 i 5. Wzór klauzuli informacyjnej Prezesa Urzędu Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych zawiera Załącznik nr 5 do Umowy. Wykonawca zobowiązuje się zapoznać z przedmiotową klauzulą informacyjną osoby, które reprezentują Wykonawcę przy zawarciu Umowy oraz Panią / Pana _____, a w przypadku zmiany osoby odpowiedzialnej ze strony Wykonawcy za realizację Umowy również tę osobę.
3. Zgodnie z treścią art. 13 oraz art. 14 RODO:
 - a) Wykonawca informuje, że jest administratorem danych osobowych w odniesieniu do osób ze strony Zamawiającego;
 - b) Zamawiający informuje, że administratorem danych osobowych w odniesieniu do osób ze strony Wykonawcy jest Prezes Urzędu Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych.
4. Dane osobowe osób będących Stronami Umowy są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO, a w przypadku osób będącymi reprezentantami Stron, osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację Umowy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO, w celu związanym z zawarciem oraz realizacją Umowy. Dane osobowe będą przechowywane przez Strony do czasu rozliczenia realizacji przedmiotu Umowy oraz przez okres wymagany przez przepisy o archiwizacji. Osoby wyznaczone do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialne za koordynację i realizację Umowy, a także osoby będące Stroną lub reprezentantami Stron Umowy posiadają prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu. Mają one również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają, że przetwarzanie danych osobowych ich dotyczących narusza przepisy RODO. Z Inspektorem Ochrony Danych Osobowych można kontaktować się:
 - a) z ramienia Wykonawcy mailowo, pod adresem _____, także pocztą tradycyjną pod adresem _____, z dopiskiem „do Inspektora Ochrony Danych Osobowych”;
 - b) z ramienia Zamawiającego mailowo, pod adresem iod@urpl.gov.pl, a także pocztą tradycyjną pod adresem Al. Jerozolimskie 181C, 02-222 Warszawa, z dopiskiem „do Inspektora Ochrony Danych Osobowych”.
5. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale konieczne dla celów związanych z zawarciem Umowy. Dane osobowe nie będą poddawane profilowaniu. Strony nie będą przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej. Dane osobowe mogą zostać udostępnione organom uprawnionym na podstawie przepisów prawa.

§ 11.

1. Anulowanie Zlecenia w terminie 3 dni przed dniem realizacji usługi tłumaczenia ustnego nie powoduje żadnych kosztów. Pisemne anulowanie Zlecenia w terminie 2 dni lub krótszym przed dniem realizacji usługi tłumaczenia ustnego powoduje konieczność pokrycia przez Zamawiającego kosztów w wysokości 50% wartości Zlecenia.
2. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia obsługi. Planowane oraz nieplanowane przerwy w konferencji/spotkaniu online wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.
3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej lub równoważnej formy elektronicznej pod rygorem nieważności, z tym że każda ze Stron może jednostronnie dokonać zmiany upoważnionych osób oraz dane teleadresowe - numerów telefonów i adresów poczty elektronicznej (e-mail), wskazanych w Umowie, zawiadamiając uprzednio o takiej zmianie pisemnie lub drogą/pocztą elektroniczną drugą Stronę pod rygorem nieważności
4. Prawa i obowiązki Stron określone w Umowie oraz z niej wynikające, nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez pisemnej zgody drugiej Strony.
5. Wszelkie spory wynikłe z zawartej Umowy, które nie zostaną rozwiązane polubownie, będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
7. Integralną część Umowy stanowią załączniki do Umowy, o numerach:
 - 1) kopia pełnomocnictwa do zawarcia Umowy w imieniu Zamawiającego;
 - 2) oferta Wykonawcy, zawierająca formularz cenowy;
 - 3) formularz Zlecenia;
 - 4) formularz potwierdzenia wykonania Zlecenia;
 - 5) wzór klauzuli informacyjnej dot. przetwarzania danych osobowych.

Zamawiający
(e-podpis)

Wykonawca
(e-podpis)

Zlecenie nr na podstawie Umowy Nr BFK-FKP.022. .2023/GP-PWM

1. Rodzaj usługi: tłumaczenie / tłumaczenie przysięgłe / uwierzytelnienie / weryfikacja / tłumaczenie ustne symultaniczne / tłumaczenie ustne konsekutywne
2. Tryb tłumaczenia: zwykły / ekspresowy¹:
3. Nazwa dokumentu / dokumentów do tłumaczenia: ()
4. Tłumaczenie z języka () na język ()
5. Data odbioru tłumaczenia / wykonania tłumaczenia ustnego: ()
6. Cena jednostkowa: () zł wraz z 23% podatkiem od towarów i usług.
7. Wstępna wycena przedstawiona przez Wykonawcę: () zł wraz z 23% podatkiem od towarów i usług.

Wykonawca przyjmuje Zlecenie.

imię i nazwisko osoby przyjmującej Zlecenie ze strony Wykonawcy, data przyjęcia Zlecenia

¹ W przypadku tłumaczeń pisemnych

Potwierdzenie wykonania Zlecenia nr

Stosownie do Umowy Nr BFK-FKP.022. .2023/GP-PWM, zawartej pomiędzy

Zamawiającym, którym jest Skarb Państwa reprezentowany przez Prezesa Urzędu Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych,

a

Wykonawcą, którym jest

po sprawdzeniu w dniu stanu Zlecenia, Zamawiający

a) potwierdza odbiór Zlecenia nr *(należy opisać jakość i terminowość, podać datę odbioru)*

b) zgłasza następujące zastrzeżenia:

podpis osoby upoważnionej na podstawie § 4 ust. 1 pkt 1 Umowy

Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanego dalej „**RODO**”) informujemy, że:

Dane kontaktowe Administratora

Administratorem Państwa danych osobowych jest Prezes Urzędu Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych, adres: Al. Jerozolimskie 181C, 02-222 Warszawa.

Inspektor Ochrony Danych

Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym mogą się Państwo skontaktować pod adresem e-mail: iod@urpl.gov.pl

Cele i podstawa prawna przetwarzania

Państwa dane osobowe w zakresie podanym w umowie oraz dane kontaktowe podane na potrzeby umowy będą przetwarzane w celu zawarcia i realizacji umowy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO oraz ewentualnego ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami, będącego realizacją prawnie uzasadnionego interesu Administratora na podstawie z art. 6 ust. 1 lit. f RODO.

Odbiorcy danych

Państwa dane osobowe będą mogły być przekazywane wyłącznie podmiotom upoważnionym do ich otrzymania z mocy prawa. Odrębną kategorię odbiorców, którym mogą być ujawnione Państwa dane są podmioty uprawnione do obsługi doręczeń oraz podmioty, z którymi Urząd zawarł umowę na świadczenie usług serwisowych dla użytkowników w Urzędzie systemów informatycznych.

Przekazywanie danych do państw trzecich

Państwa dane osobowe nie będą przekazywane do państw trzecich oraz organizacji międzynarodowych.

Okres przechowywania danych

Państwa dane osobowe będą przetwarzane do momentu ustania celu przetwarzania, a następnie zgodnie art. 6 ust. 2 pkt 1 ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach w celu archiwizacji dokumentacji, zgodnie z przypisaną kategorią archiwalną.

Prawa osób, których dane dotyczą

Posiadają Państwo prawo do dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, sprzeciwu, a także przenoszenia danych. Mają Państwo również prawo wniesienia skargi do właściwego organu nadzorczego w zakresie ochrony danych osobowych - Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, jeżeli uznają Państwo, że przetwarzanie Państwa danych osobowych narusza przepisy RODO.

Informacja o dowolności lub obowiązku/wymogu podania danych

Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże konsekwencją niepodania danych osobowych wymaganych przez Administratora jest brak możliwości zawarcia i wykonania umowy.

Informacja dotycząca Profilowania i zautomatyzowanego podejmowania decyzji

Nie będą podejmowane decyzje, które opierają się wyłącznie na zautomatyzowanym przetwarzaniu Państwa danych, w tym ich profilowaniu, które wywoływałyby wobec Państwa skutki prawne lub w podobny sposób znacząco na Panią/Pana wpływało.

Zapoznałam/em się

data i podpis